

Novosibirsk, 2017. № 7(18). URL: [https://sibac.info/archive/meghdis/7\(18\).pdf](https://sibac.info/archive/meghdis/7(18).pdf) (data obrashcheniya: 04.02.2020).

9. *Safonova O.Yu., Malikov G.V.* Spetsifika perevoda voennoj terminologii // E-SCIO. 2017. № 2(5). S. 24–28.

10. *Tereshchenko V.V.* Leksiko-grammaticheskie osobennosti obrazovaniya mnogokomponentnykh voennykh i voenno-tekhnicheskikh terminov v arabskom yazyke: v sopostavlenii s russkim yazykom: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 2001. 19 s.

11. *Khadyeva Z.M., Zubovskij M.S.* Voennaya terminologiya v arabskom yazyke // Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. 2015. № 3 (7). S. 61–63.

12. *Yakubov O.A.* Voennaya terminologiya v sotsiokul'turnom aspekte // Dostizheniya nauki i obrazovaniya. 2018. № 4 (26). S. 22–24.

13. *Yasin Sh.A.K.* Yazyk sovremennykh SMI: paradoks medijnoj revolyutsii i degradatsii yazyka (na primere sovremennykh arabskikh SMI) // Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena. 2009. № 101. S. 205–208.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.04.P.082

УДК 81'253

Д.П. Жигулин

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ МЕХАНИЗМА ВЕРОЯТНОСТНОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Проводится анализ особенностей применения механизма вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. В ходе исследования были использованы следующие методы: предпереводческий анализ текста, наблюдение, эксперимент и анкетирование. В результате изучения теоретического материала и по итогам проведенного эксперимента и анкетирования была построена типология видов вероятностного прогнозирования. Анализ показал, что основополагающим фактором функционирования механизма вероятностного прогнозирования в синхронном переводе является экстралингвистический контекст, в то время как узкий и широкий лингвистический контекст служат для детализации перевода посредством коннотаций, колигаций и средств горизонтальной когезии.

Ключевые слова: синхронный перевод, вероятностное прогнозирование, экстралингвистический контекст.

D.P. Zhigulin

PROBABILITY PROGNOSIS IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

The article considers the peculiarities of applying the mechanism of probability prognosis in simultaneous interpreting. In the course of the research, the following methods were used: pre-translation text analysis, observation, experiment, and surveys. The results obtained have made it possible to build a typology of probability prognosis. The author argues that that extra-linguistic context plays key role in probability prognosis in simultaneous interpreting. Narrow and broad linguistic contexts, in turn, serve as a means of making a translation piece more detailed through inferences from connotations, colligations, and tools of cohesion.

Keywords: simultaneous interpreting, probability prognosis, extra-linguistic context.

Введение

Синхронный перевод является одним из наиболее сложных видов перевода. Основная отличительная черта синхронного перевода заключается в том, что речь оратора воспринимается параллельно порождению речи на языке перевода. Отставание переводчика-синхрониста от говорящего на исходном языке (далее – ИЯ) составляет несколько слов и зависит от пары языков, опыта, навыков и индивидуальных особенностей переводчика. Считается, что отставание переводчика от оратора должно находиться в промежутке от трех до шести секунд [4, с. 14]. Однако в некоторых переводческих ситуациях необходимо увеличить данный временной отрезок, для того чтобы у переводчика было больше времени воспринять услышанную информацию, особенно в случаях, когда оратор придерживается высокого темпа речи.

В процессе синхронного перевода активно задействуется механизм вероятностного прогнозирования. Изучением данного феномена занимались многие исследователи в области теории перевода. Переводоведами были описаны теоретические основы использования синхронного перевода [9; 11], уделялось внимание психолингвистическим и когнитивным особенностям устного перевода [1; 8; 12]. Также предпринимались попытки описать принципы функционирования механизма вероятностного прогнозирования в синхронном переводе [2; 5; 6]. Однако до сих пор отсутствует типология видов вероятностного прогнозирования в синхронном переводе.

Проблема определения механизма вероятностного прогнозирования. Методы исследования

Вероятностное прогнозирование является механизмом, благодаря которому син-

хронный перевод возможен как вид деятельности. Г.В. Чернов определяет вероятностное прогнозирование следующим образом: вероятностное прогнозирование – это упреждающее отражение реальности посредством мысленной формулировки гипотезы в ожидании определенных словесных и семантических проявлений дискурса [4]. Синхронный переводчик составляет вероятностный прогноз того, как могут разворачиваться события, основываясь на собственных знаниях, определенных повторяющихся закономерностях и фактах. Вероятностное прогнозирование может быть определено как механизм, способствующий лучшему пониманию исходного сообщения, что соответствует психолингвистическому взгляду на этот феномен, согласно которому прогнозирование является основным компонентом понимания речи [8].

«Вероятностное прогнозирование может считаться неотъемлемой частью процесса получения информации, что является самой основой восприятия языка» [6]. Одними из первых исследователей, рассматривающих вероятностное прогнозирование на стадии производства речи, были Кох и Калина [8]. Они связывают работу механизма вероятностного прогнозирования в первую очередь со стратегиями понимания, утверждая при этом, что «целевое производство дискурса на языке перевода предполагает ментальное моделирование на основе исходного дискурса» и что «стратегии понимания, включающие вероятностное прогнозирование, имеют большое значение в этом контексте» [Ibid., p. 130]. Авторы также ссылаются на сигналы, которые могут действовать как триггеры вероятностного прогнозирования, рассматривая, таким образом, вероятностное прогнозирование через призму психологической и лингвистической теории.

Они подчеркивают, что переводчикам часто «нужно применять механизм вероятностного прогнозирования стратегически... на основе гораздо меньшего количества информации, чем было бы сочтено достаточным при одноязычном общении» [8]. Они, однако, не относят вероятностное прогнозирование ни к категории экстралингвистических стратегий, ни к категории лингвистических стратегий. Причина, видимо, заключается в том, что процесс вероятностного прогнозирования может быть результатом различных стимулов из обеих категорий: экстралингвистических знаний (прагматические выводы, супrasegmentальные особенности) и лингвистических знаний (лексические словосочетания, синтаксические структуры).

Многие ученые также отмечают, что как раз стимулы, подсказки и сигналы в тексте перевода служат триггерами для запуска процесса вероятностного прогнозирования. Маттерн и Йорг более детально описывают конкретные элементы исходного текста, которые могут послужить стимулом к запуску процесса вероятностного прогнозирования или облегчить его. Они приходят к одному и тому же выводу: в исходном тексте есть стимулы, которые могут побудить переводчика спрогнозировать определенный элемент текста. Процесс перевода возможен только благодаря полученной ранее информации, и в основном вероятностное прогнозирование является реакцией на неопределенное количество ранее полученных стимулов [7, р. 5; 10, р. 4].

Для исследования особенностей применения вероятностного прогнозирования в синхронном переводе используется целая группа методов: предпереводческий анализ, наблюдение, эксперимент, сопоставительный анализ, анкетирование, сравнение. В ходе предпереводческого анализа оце-

нивался экстралингвистический контекст произнесения сообщения, позволяющий переводчику заранее спрогнозировать наличие определенных лексических единиц. Для анализа особенностей применения переводческих стратегий в синхронном переводе был использован метод наблюдения, так как он является одним из самых важных источников практического материала о механизме вероятностного прогнозирования. Для оценки успешности применения механизма вероятностного прогнозирования, зависящей от опыта и квалификации переводчиков, необходимо сравнить варианты переводов, выполненных разными категориями переводчиков. Для проверки теоретических положений на практике следует создать аутентичную ситуацию перевода, при которой был бы возможен сбор экспериментальных данных об особенностях применения механизма вероятностного прогнозирования переводчиками на разных уровнях профессиональной подготовки, что и обусловило необходимость проведения эксперимента в рамках данного исследования.

Цели и этапы эксперимента

С целью изучения особенностей применения механизма вероятностного прогнозирования был проведен эксперимент. В эксперименте принимали участие переводчики разного уровня подготовки: студенты на начальном этапе освоения профессии, студенты выпускных курсов и профессиональные переводчики-синхронисты с опытом работы более 15 лет. Общее количество задействованных в эксперименте – 37 человек. Для эксперимента были выбраны группы студентов, обучающихся в Балтийском федеральном университете имени И. Канта на направлении подготовки «Лингвистика». В эксперименте приняли участие следующие катего-

рии испытуемых: студенты-переводчики на начальном этапе обучения (направление подготовки «Лингвистика», 3-й курс, бакалавриат) – 22 человека; студенты-переводчики, продолжающие обучение (направление подготовки «Лингвистика», 1–2-й курсы, магистратура, профиль «Устный перевод») – 11 человек; профессиональные переводчики – 5 человек.

В качестве основных задач эксперимента были выделены следующие:

- выявление особенностей реализации механизма вероятностного прогнозирования;
- установление зависимости примененного вида вероятностного прогнозирования от опыта и знаний переводчика;

Предполагалось, что испытуемые будут принимать участие в эксперименте по одному. В качестве материала для проведения эксперимента был выбран аутентичный текст на английском языке из раздела «Учебные материалы» сайта Генерального директората Европейской комиссии по устному переводу [3]. Был выбран текст *The Future of Work* на тему трудоустройства в современном мире. Уровень знаний, необходимых для успешного перевода текста: Intermediate. Каждому участнику эксперимента была озвучена тема текста и выдано задание для выполнения.

Эксперимент был проведен в два этапа. На первом этапе был произведен инструктаж испытуемых по предстоящему эксперименту. Испытуемым были объяснены цели и задачи эксперимента. Перевод каждого участника записывался на диктофон. По окончании перевода у испытуемых были собраны записи, сделанные во время перевода. Аудиофайлы переводов были пронумерованы в соответствии с порядковым номером каждого испытуемого. Далее был составлен транскрипт текста перевода, который впоследствии подвергся анализу

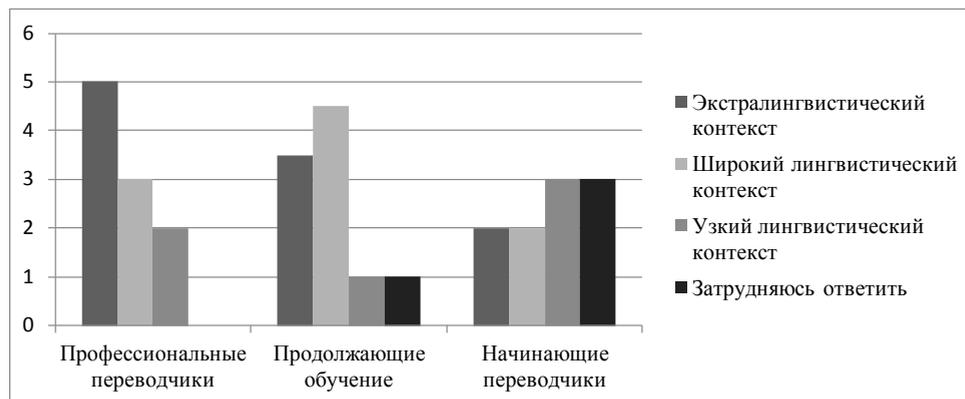
на предмет применения механизма вероятностного прогнозирования. Отметим, что эксперимент проводился анонимно и на добровольной основе. Среднее время проведения эксперимента составило приблизительно 6 мин ($\pm 1-2$ мин) – именно такое количество времени занимает зачитывание текста говорящим на аудиозаписи в среднем темпе (около 758 слов в мин). На втором этапе была произведена обработка транскриптов аудиозаписи перевода. Выполнен анализ транскриптов на предмет применения механизма вероятностного прогнозирования.

По окончании эксперимента было проведено анкетирование, целью которого был рефлексивный анализ использованных приемов вероятностного прогнозирования. Испытуемым было предложено ответить на вопрос: «Какой тип информации, по вашему мнению, играл ключевую роль в выборе варианта перевода?» Варианты ответа были следующими: «экстралингвистический контекст», «широкий лингвистический контекст», «узкий лингвистический контекст», «иное», «затрудняюсь ответить» (рис.).

Также испытуемым было предложено расположить типы информации в регрессивной последовательности по важности для применения механизма вероятностного прогнозирования в синхронном переводе и объяснить свой выбор. Полученные результаты представлены в таблице.

Проиллюстрируем полученные данные конкретными примерами. В ходе эксперимента различные категории испытуемых применяли механизм вероятностного прогнозирования в разной степени.

Фрагмент: *And there are fears expressed all over the place that robots will take away all our jobs and put us all out of work, so what are we going to do to keep moving?*



Результаты анкетирования

Типы контекста, играющие ключевую роль в процессе применения механизма вероятностного прогнозирования

Категория испытуемых	Типы контекста
Профессиональные переводчики	1) экстралингвистический контекст; 2) широкий лингвистический контекст; 3) узкий лингвистический контекст
Переводчики, продолжающие обучение	1) экстралингвистический контекст; 2) широкий лингвистический контекст; 3) узкий лингвистический контекст
Начинающие обучение	1) узкий лингвистический контекст; 2) широкий лингвистический контекст; 3) экстралингвистический контекст

Рассмотрим вариант перевода этого фрагмента, выполненный профессиональными переводчиками на основе параметров экстралингвистического контекста: *Были высказаны опасения, что людей заменят роботы. Что же нам делать, чтобы остаться востребованными на рынке труда?* Профессиональные переводчики выполнили перевод одновременно с оратором, так как данная тема часто обсуждается на различных конференциях, что позволило переводчику использовать уже имеющееся в его памяти клишированное выражение, благодаря чему высказывание на языке перевода стало на 10 слогов меньше, чем исходное сообщение.

Продолжающие обучение переводчики также приняли во внимание экстралингви-

стический контекст при выполнении перевода этого же фрагмента: *Многие считают, что роботы заберут у нас работу и нам будет нечего делать.* Перевод данного фрагмента текста был начат переводчиком на моменте произнесения оратором фразы *... that robots will take away...*, из чего можно сделать вывод, что переводчику удалось предугадать дальнейшее развитие мысли говорящего, что позволило осуществить корректный перевод с соблюдением темпоральных рамок. В данном случае переводчики также отмечали, что примененный вариант завершения фразы представлялся им наиболее логичным и подходящим по контексту высказывания.

Начинающие переводчики осуществили перевод этого фрагмента следующим

образом: *У многих существует страх, что роботы завладеют нашей жизнью, но что же делать нам для того, чтобы жить?* Начинаящим переводчикам не удалось в полной мере использовать параметры экстралингвистического контекста, что повлекло за собой 8-секундное отставание от говорящего.

Теперь перейдем к рассмотрению вариантов перевода, выполненных испытуемыми с применением механизма вероятностного прогнозирования на основе параметров широкого и узкого лингвистического контекста.

Фрагмент: *Now it's also the fact that the UK market is flexible which means that it's easy to hire people, but the downside is, of course: it's also easy to fire them.*

Профессиональные переводчики: *Известно, что в Великобритании гибкий рынок труда: работников можно легко нанимать, но также легко и уволить.* В данном фрагменте переводчик заранее предвосхитил наличие противоположных утверждений, что позволило составить развернутое предложение на русском языке, используя подходящее выражение.

Вариант продолжающих обучение переводчиков: *Это факт, что гибкость британского рынка позволяет легко нанимать людей, но также является фактом то, что их легко уволить.* Переводчиком была верно понята причинно-следственная связь в предложении, что позволило соблюсти временные ограничения. Отметим, что при переводе данного фрагмента именно точная передача причинно-следственной связи в предложении позволила выполнить перевод наиболее адекватно. Переводчики также отмечали необходимость принятия во внимание средств горизонтальной когезии, использование которых позволило передать смысл высказывания более точно.

Вариант перевода, выполненный начинающими переводчиками: *Неоспоримым фактом является то, что в Великобритании рынок труда является гибким, работодателям просто нанять людей и легко их уволить.* При переводе этого фрагмента переводчику не удалось адекватно передать причинно-следственную связь: фрагмент до *...but the downside is...* был переведен корректно, однако после произнесения оратором фразы *... просто нанять людей...* последовала длительная пауза в 9 секунд, из-за чего были нарушены временные рамки.

В результате проведенного анализа была составлена типология механизмов вероятностного прогнозирования, которая включает: вероятностное прогнозирование на основе параметров экстралингвистического контекста; вероятностное прогнозирование на основе параметров широкого и узкого лингвистического контекста и вероятностное прогнозирование на основе колокаций и коллигаций. Как показало проведенное исследование, учет параметров экстралингвистического контекста позволяет переводчикам заполнять смысловые лакуны в тексте, заранее предугадывать развитие речи оратора на уровне текста в целом, осуществлять своевременный контроль и коррекцию перевода. Посредством использования параметров широкого и узкого лингвистических контекстов переводчик может предвосхитить ход речи говорящего на уровне слова или предложения, что, в свою очередь, позволяет сэкономить время и когнитивные усилия. Данная экономия усилий достигается путем использования клишированных фраз и выражений, что позволяет переводчику сконцентрироваться на адекватной передаче прецизионной информации. Как показало проведенное исследование, знание

экстралингвистического контекста играет основополагающую роль в возможности применения механизма вероятностного прогнозирования в синхронном переводе. Экстралингвистический контекст используется для создания общего смысла предложения на языке перевода, в то время как информация, полученная из узкого лингвистического и широкого лингвистического контекстов на основании логики синтаксиса, коллокаций и коллигаций способствует детализации перевода. Представленная в работе типология механизма вероятностного прогнозирования может рассматриваться как этапы процесса инференции смысла при осуществлении синхронного перевода.

Заключение

В современных условиях осуществление качественного синхронного перевода является залогом успешных деловых и политических отношений, что обуславливает важность именно этого вида устного перевода. Исследователи выделяют различные характеристики механизма вероятностного прогнозирования. Однако в боль-

шинстве случаев эти характеристики не противоречат друг другу. Вероятностное прогнозирование во многом является тем механизмом, который, наряду с речевой компрессией, делает синхронный перевод возможным. Недостаточная изученность принципов функционирования механизма вероятностного прогнозирования, а также его первостепенная важность в процессе осуществления устного перевода определяют необходимость детального рассмотрения данного феномена.

В настоящей статье был осуществлен краткий обзор работ в области теории перевода и систематизирована информация о принципах функционирования механизма вероятностного прогнозирования путем создания типологии видов вероятностного прогнозирования. Вероятностное прогнозирование, безусловно, нуждается в более глубоком исследовании, особенно в области его когнитивных основ. В этом ключе представляется перспективным изучить концептуальную составляющую различных параметров экстралингвистического, узкого лингвистического и широкого лингвистического контекстов.

Литература

1. Минченков А.Г. Когнитивная лингвистика в процессе переводческой деятельности. СПб.: Антология, 2007. 256 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык». М.: Просвещение, 1990. 224 с.
3. Сайт Генерального директората Европейской комиссии по устному переводу. URL: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/future-work-0> (дата обращения: 22.05.2020).
4. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. М.: Высшая школа, 1987. 256 с.
5. Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. М., 1969. С. 52–65.
6. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training // Benjamins Translation Library. 1995. Vol. 8.
7. Jörg U. Verb Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting. Master Thesis (Linguistics). Bradford: University of Bradford, 1995. 245 p.

8. *Kohn K., Kalina S.* The Strategic Dimension of Interpreting // *Meta*. 1996. № 41 (1). P. 118–138.
9. *Lederer M.* Psychosemantics and Simultaneous Interpretation: Units of Meaning and Other Features // *Language Interpretation and Communication* / ed. by D. Gerver, H.W. Sinaiko. [S. l.], 1981. P. 323–333.
10. *Mattern N.* Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting. Saarland: Universität des Saarlandes, 1974. 105 p.
11. *Seleskovitch D.* Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Washington: Pen and Booth, 1978. 154 p.
12. *Wilss W.* Syntactic Anticipation in German-English Simultaneous Interpretation // *Language Interpretation and Communication* / ed. by D. Gerver, H.W. Sinaiko. [S. l.], 1978. P. 343–352.

Literatura

1. *Minchenkov A.G.* Kognitivnaya lingvistika v protsesse perevodcheskoj deyatel'nosti. SPb.: Antologiya, 2007. 256 s.
2. *Min'yar-Beloruhev R.K.* Metodika obucheniya frantsuzskomu yazyku: uchebnoe posobie dlya studentov pedagogicheskikh institutov po spetsial'nosti «Inostrannyj yazyk». M.: Prosveshchenie, 1990. 224 s.
3. Sajt General'nogo direktorata Evropejskoj komissii po ustnomu perevodu. URL: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/future-work-0> (data obrashcheniya: 22.05.2020).
4. *Chernov G.V.* Osnovy sinkhronnogo perevoda: ucheb. dlya in-tov i fak. in. yaz. M.: Vysshaya shkola, 1987. 256 s.
5. *Chernov G.V.* Sinkhronnyj perevod: rechevaya kompressiya – lingvisticheskaya problema // *Tetradi perevodchika*. M., 1969. S. 52–65.
6. *Gile D.* Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training // *Benjamins Translation Library*. 1995. Vol. 8.
7. *Jörg U.* Verb Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting. Master Thesis (Linguistics). Bradford: University of Bradford, 1995. 245 p.
8. *Kohn K., Kalina S.* The Strategic Dimension of Interpreting // *Meta*. 1996. № 41 (1). P. 118–138.
9. *Lederer M.* Psychosemantics and Simultaneous Interpretation: Units of Meaning and Other Features // *Language Interpretation and Communication* / ed. by D. Gerver, H.W. Sinaiko. [S. l.], 1981. P. 323–333.
10. *Mattern N.* Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting. Saarland: Universität des Saarlandes, 1974. 105 p.
11. *Seleskovitch D.* Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication. Washington: Pen and Booth, 1978. 154 p.
12. *Wilss W.* Syntactic Anticipation in German-English Simultaneous Interpretation // *Language Interpretation and Communication* / ed. by D. Gerver, H.W. Sinaiko. [S. l.], 1978. P. 343–352.